

Distr.: General
20 June 2002

الجمعية العامة



Original: Arabic

الدورة السادسة والخمسون
البند ٩٥ من جدول الأعمال
المسائل المتعلقة بسياسات الاقتصاد الكلي

رسالة مؤرخة ١٩ حزيران/يونيه ٢٠٠٢ موجهة إلى الأمين العام من
القائم بالأعمال المؤقت للبعثة الدائمة للإمارات العربية المتحدة لدى
الأمم المتحدة

بناء على تعليمات من حكومتي، أتشرف بأن أحيل إليكم نسخة من إعلان أبو ظبي
بشأن الحوالة، الصادر عن المؤتمر الدولي المعني بالحوالة الذي عقد في مدينة أبو ظبي خلال
الفترة من ١٥ إلى ١٦ أيار/مايو ٢٠٠٢.

وسأغدو ممتنا لو تفضلتم بتعميم هذه الرسالة ومرفقها كوثيقة من وثائق الجمعية
العامة في إطار البند ٩٥.

وتفضلوا بقبول فائق التقدير والاحترام.

(توقيع) محمد راشد العبسي
القائم بالأعمال بالنيابة

[الأصل: بالانكليزية والعربية]

مرفق الرسالة المؤرخة ١٩ حزيران/يونيه ٢٠٠٢ الموجهة إلى الأمين
العام من القائم بالأعمال المؤقت للبعثة الدائمة للإمارات العربية المتحدة
لدى الأمم المتحدة

إعلان أبو ظبي بشأن الحوالة

Abu Dhabi Declaration On Hawala

إعلان أبو ظبي بشأن الحوالة

Abu Dhabi Declaration

16th May 2002

On Hawala

١٦ أيار/مايو ٢٠٠٢

1. Recognizing the need to better understand Hawala and other alternative remittance systems and to ensure that these systems are not abused by money launderers and terrorist financiers, the Government of the United Arab Emirates brought together experts and representatives of international and regional bodies and regulatory and law enforcement agencies, as well as bankers and moneychangers, in Abu Dhabi on May 15-16, 2002.

١ - إدراكا منها للحاجة إلى فهم أفضل للحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى وللتأكد من عدم سوء استعمال أو استغلال هذه الأنظمة من قبل غاسلي الأموال وممولي الإرهاب، وجهت حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة الدعوة إلى خبراء وممثلين عن المؤسسات أو المنظمات الدولية والإقليمية والسلطات الرقابية ووكالات تنفيذ القانون بالإضافة إلى المصرفيين وممثلي الصرافات لعقد لقاء في أبو ظبي يومي ١٥ و ١٦ أيار/مايو ٢٠٠٢.
2. The word "Hawala" comes originally from the Arabic language and means transfer or remittance, but in this context refers specifically to informal money or value transfer systems or networks outside the formal financial sector.

٢ - إن كلمة "حوالة" مشتقة في الأصل من اللغة العربية وتعني "تحويل"، إلا أنها في هذا السياق تشير تحديدا إلى الأنظمة غير الرسمية لتحويل الأموال أو قيمة تلك الأموال أو الشبكات التي تقع خارج القطاع المالي الرسمي.
3. The conference participants agreed that Hawala and other alternative remittance systems have many positive aspects and that most of the activities conducted by Hawaladars (Hawala operators/agents) relate to legitimate business. Hawala and other

٣ - ووافق المشاركون على أن للحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى عدة جوانب إيجابية وأن معظم النشاطات التي يقوم بها "الحوالادار" (سماسرة الحوالة) هي ذات علاقة بأعمال مشروعة. وتوفر الحوالة وأنظمة

alternative systems provide a fast and cost-effective method for worldwide remittance of money or value, particularly for persons who may be outside the reach of the financial sector.

التحويل البديلة الأخرى وسيلة سريعة ورخيصة لتحويل الأموال أو قيمة تلك الأموال حول العالم، خصوصا لأولئك الأشخاص الذين لا تصلهم خدمات القطاع المالي.

4. However, the participants also raised concerns about Hawala and other alternative remittance systems, noting that a lack of transparency and accountability, as well as the absence of governmental supervision, present the potential for abuse by criminal elements.

٤ - ومن جهة أخرى، أبدى المشاركون أيضا قلقهم بشأن الحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى وأشاروا إلى أن عدم توفر الشفافية والسجلات المحاسبية بالإضافة إلى غياب الرقابة الحكومية، قد يؤدي إلى احتمال سوء الاستعمال أو الاستغلال من قبل العناصر الإجرامية.

5. In light of these concerns, the participants recommended the adoption of the following:

٥ - وفي ضوء هذه المخاوف، أوصى المشاركون بتبني ما يلي:

- Countries should adopt the 40 Recommendations of the Financial Action Task Force (FATF) on Money Laundering and the 8 Special Recommendations on Terrorist Financing in relation to remitters, including Hawaladars and other alternative remittance providers.

- يجب على الدول تبني التوصيات الأربعين لمجموعة حملة العمل المالي (الفاتف) بشأن غسل الأموال والتوصيات الثمانية الخاصة بتمويل الإرهاب وذلك بخصوص محوي الأموال، بما فيهم الحوالاتادار وسماسة أنظمة التحويل البديلة الأخرى.

- Countries should designate competent supervisory authorities to monitor and enforce the application of these recommendations to Hawaladars and other alternative remittance providers.

- يجب على الدول تعيين السلطات الرقابية المختصة لمراقبة وفرض تطبيق هذه التوصيات على الحوالاتادار وغيرهم من سماسة أنظمة التحويل المالي الأخرى.

- Regulations should be effective but not overly restrictive. - يجب أن تكون الأنظمة فعالة دون إفراد في التقييد.
- The Continued success in strengthening the international financial system and combating money laundering and terrorist financing requires the close support and unwavering commitment of the international community. - إن استمرار النجاح في تقوية النظام المالي الدولي ومحاربة غسل الأموال وتمويل الإرهاب يتطلب الدعم الوثيق والالتزام الثابت من قبل المجتمع الدولي.
- The international community should remain seized with the issue and should continue to work individually and collectively to regulate the Hawala and other alternative systems for legitimate commerce and to prevent their misuse by criminals and others. - يجب أن يبقى المجتمع الدولي ممسكا بزمam هذه القضية وأن يستمر في العمل بشكل منفرد وجماعي لوضع نظام مراقبة للحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى من أجل تجارة مشروعة ولمنع سوء استعمالها/استغلالها من قبل المجرمين وغيرهم.
- 6. The participants wish to express their deep appreciation to the Government of the United Arab Emirates and particularly the Central Bank of the UAE for their leadership in hosting this groundbreaking conference. ٦ - يرغب المشاركون في التعبير عن تقديرهم العميق لحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، وخصوصا مصرف دولة الإمارات العربية المتحدة المركزي، على ريادتهم في استضافة هذا المؤتمر الهام.